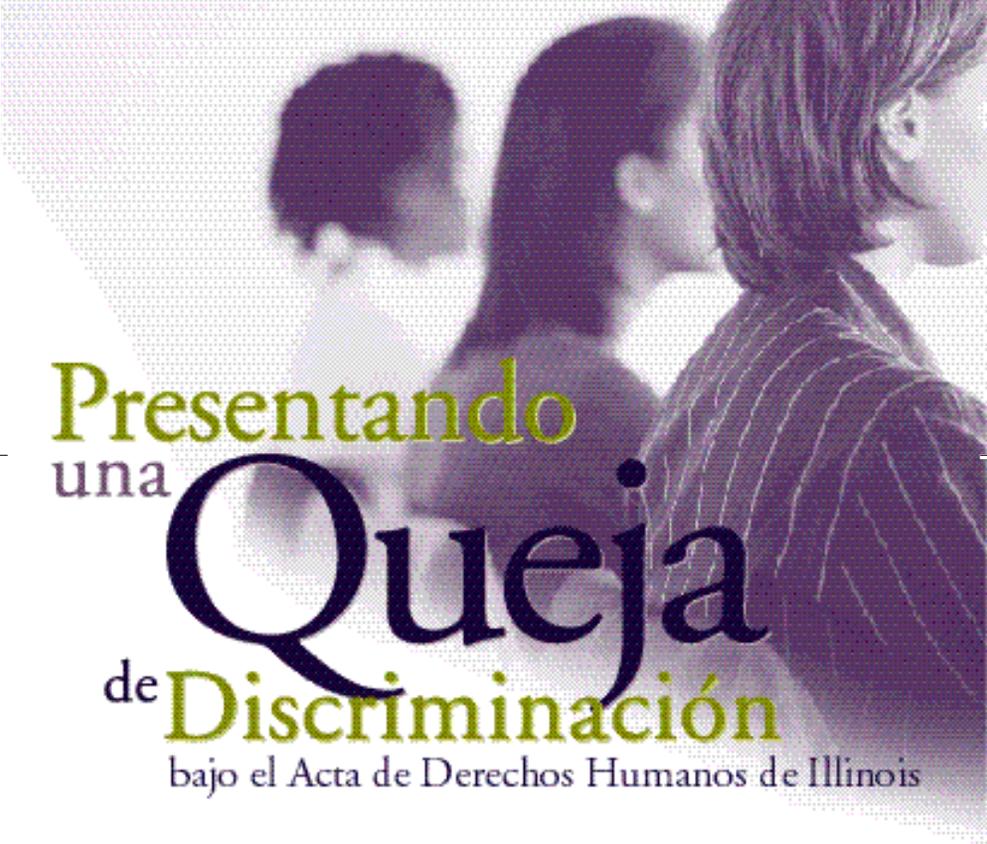


DEPARTAMENTO DE DERECHOS HUMANOS DE ILLINOIS



Presentando
una
Queja
de **Discriminación**
bajo el Acta de Derechos Humanos de Illinois

ILLINOIS DEPARTMENT OF
Human Rights

*Lo que Provee
la Ley*

Rod R. Blagojevich,
Gobernador

*Cómo Presentar
una Queja de
Discriminación*

Rocco J. Claps,
Director

El Departamento de Derechos Humanos de Illinois

El Departamento de Derechos Humanos de Illinois (conocido en inglés como el *Illinois Department of Human Rights ó IDHR*) es la agencia estatal responsable de es forzar el Acta de Derechos Humanos de Illinois (aquí referida como "el Acta").

MISIÓN

LA MISIÓN DEL DEPARTAMENTO DE DERECHOS HUMANOS DE ILLINOIS ES ASEGURAR QUE TODO INDIVIDUO EN EL ESTADO DE ILLINOIS ESTÉ LIBRE DE DISCRIMINACIÓN ILEGAL; Y ESTABLECER Y PROMOVER LA IGUALDAD DE OPORTUNIDAD Y LA ACCIÓN AFIRMATIVA COMO LA POLÍTICA DE ESTE ESTADO PARA TODOS SUS RESIDENTES.

¿Qué Cubre la Ley?

El Acta de Derechos Humanos prohíbe la discriminación por motivo de raza, color, religión, sexo, origen nacional, ascendencia, estado de ciudadanía (con respecto a empleo), edad (personas mayores de 40 años), estado civil, estado familiar (con respecto a vivienda), antecedentes penales (en empleos), impedimento físico o mental, estado militar, orientación sexual y despido desfavorable del servicio militar. A estas se les considera categorías protegidas.

La jurisdicción del Departamento cubre estas categorías protegidas en cinco áreas: empleo, transacciones de bienes raíces, crédito financiero, acceso a lugares públicos y hostigamiento sexual en instituciones de educación superior.

Empleo: La ley protege a las personas de discriminación en todos los términos y condiciones de empleo, incluyendo contratación, selección, promoción, transferencia, pago, permanencia, despido y disciplina.

Transacciones de Bienes Raíces (Vivienda): Es ilegal discriminar en la venta o renta de propiedades residenciales o comerciales. Algunos ejemplos de este tipo de discriminación son:

- Alterar los términos, condiciones o privilegios de la transacción.

- Rehusarse a recibir o transmitir una oferta hecha en buena fe.
- Rehusarse a negociar
- Informar falsamente que una propiedad no está disponible para alquiler o venta.

Crédito Financiero: Todas las instituciones financieras que hacen negocio en Illinois tienen prohibido discriminar en la otorgación de hipotecas, préstamos personales o comerciales, y tarjetas de crédito.

Acceso a Lugares Públicos: Es ilegal discriminar en cualquier lugar que ofrezca servicios público en la igualdad para disfrutar de todas las ventajas, facilidades o servicios del lugar o establecimiento-como facilidades de negocios, recreación, hospedaje, entretenimiento, o transportación- que esté abierto al público.

Hostigamiento Sexual en Instituciones de Educación Superior- La ley prohíbe avances indeseados de naturaleza sexual o pedidos de favores sexuales a estudiantes por parte de un ejecutivo, miembro de facultad, personal administrativo, o asistente de profesor en una institución de educación superior, cuando este comportamiento interfiere con la ejecutoria del estudiante o crea un ambiente intimidante, hostil u ofensivo.

Usted puede registrar una queja por discriminación con el Departamento de Derechos Humanos si:

- 1) usted es sometido a trato discriminatorio por un individuo, negocio, empresa, organización laboral o agencia de empleo cubierto por el Acta;
- 2) la conducta estuvo basada en su condición dentro de una de las categorías protegidas;
- 3) la conducta ocurrió en una de las cinco áreas cubiertas, y
- 4) **la queja se registrar en el Departamento de Derechos Humanos tan pronto como sea posible después del acto discriminatorio, pero no más tarde de 180 días después de la fecha en que la discriminación tuvo lugar. (Se le permite un año para registrar cargos por discriminación de vivienda).**



Cómo Registrar una Queja

Si usted cree que sus derechos han sido violados, puede hablar con el personal de admisión de casos del Departamento para discutir sus preocupaciones. Ellos le entrevistarán y, si sus alegaciones están cubiertas por el Acta, ellos prepararán un borrador de queja, que usted deberá firmar y traer notariado. El personal del Departamento no le sugiere razones para registrar cargos sino que discutirá los distintos tipos de discriminación y le explicará los procedimientos de registrar una queja. Además, el Departamento puede referirle a otras agencias cuando eso sea apropiado.

LO QUE NOS DEBE DECIR CUANDO REGISTRAR UNA QUEJA:

CUANDO REGISTRE UNA QUEJA DE DISCRIMINACIÓN USTED DEBERÁ PROVEER TODA LA INFORMACIÓN DETALLADA QUE LE SEA POSIBLE.

- ASEGÚRESE DE DAR SU NOMBRE COMPLETO, DIRECCIÓN POSTAL Y UN NÚMERO DE TELÉFONO DONDE SE LE PUEDE CONSEGUIR, O INFORMACIÓN DE UNA PERSONA CONTACTO SI NO SE LE PUDIESE CONSEGUIR A USTED.
- DAR INFORMACIÓN PRECISA Y COMPLETA – INCLUYENDO NOMBRES, DIRECCIONES Y NÚMEROS TELEFÓNICOS – DEL PATRONO, UNIÓN U OTRO TIPO DE ORGANIZACIÓN QUE USTED CREE QUE HA DISCRIMINADO EN SU CONTRA.
- DAR LA FECHA MÁS RECIENTE EN QUE LA ALEGADA DISCRIMINACIÓN TUVO LUGAR.
- PROVEER LOS NOMBRES E INFORMACIÓN DE CONTACTO DE CUALQUIER TESTIGO Y COPIAS DE CUALQUIER DOCUMENTO RELEVANTE.

Una queja puede ser iniciada por escrito, por teléfono o en persona. Una copia de la queja y un pedido inicial de información le será enviado por correo certificado al Acusado o Demandado (la persona o entidad que usted siente que ha discriminado contra usted) dentro de los próximos 10 días.



Mediación

Una conferencia de mediación es una alternativa a una investigación y puede resolver rápidamente una disputa. La mediación es un proceso informal, libre de costos en el cual el Demandante y el Demandado se reúnen voluntariamente con un mediador del Departamento – debidamente entrenado y certificado – que les ayuda a explorar una posible solución a los cargos. El proceso de mediación es y está disponible para todos los casos en Chicago que no estén relacionados con asuntos de vivienda.

Todas las conferencias para mediación de arreglos se llevan a cabo en la oficina del Departamento de Derechos Humanos en Chicago. Durante la mediación (que puede tomar cuatro horas o más), pueden haber abogados presentes como consejeros. El mediador del Departamento de Derechos Humanos no impone una decisión a las partes. Aceptar un acuerdo de arreglo no constituye una admisión de culpabilidad por parte del Demandado. Los términos del arreglo pueden incluir elementos monetarios y/o no monetarios.

Después de que se logra un arreglo por mediación, ambas partes tienen 10 días (que son renunciables) para optar salirse del acuerdo. Si las partes no pueden lograr una solución, la queja procederá a la etapa investigativa.

La Investigación

El caso se mueve a la etapa investigativa si las partes no participan en la mediación o si la mediación no tiene éxito. Demandantes y Demandados tienen la responsabilidad de cooperar con la investigación del Departamento. El Departamento también tiene el poder de emplazar documentos y personas relevantes.

La función del Departamento de Derechos Humanos es conducir una investigación *neutral* de las alegaciones en la queja. El investigador asignado al caso puede contactar y entrevistar testigos relevantes y puede obtener documentos de ambas partes. Se le requiere a los Demandados que *conserven cualquier documento o expediente* pertinente al caso. Además se le prohíbe a los Demandados tomar represalias contra cualquier persona porque él o ella ha registrado o de alguna manera ha participado en la investigación de una queja. Una persona que cree que ha sido sujeta a represalias puede registrar cargos por represalias con el Departamento.

La Conferencia Investigativa

Se le puede requerir a ambas partes asistir a una conferencia investigativa, que es una reunión en persona – cara a cara – conducida por un Investigador del Departamento. Esta es una herramienta investigativa diseñada para asegurar una investigación minuciosa o un arreglo voluntario temprano. Cada parte presenta su lado de la disputa y responde al lado contrario. El fallar en asistir a una conferencia investigativa sin una buena razón puede resultar en la desestimación de la queja para los Demandantes o en incumplimiento para los Demandados.

Si se lleva a cabo una conferencia investigativa, cualquiera de las partes puede traer un asesor legal siempre y cuando el abogado haya presentado una "Notificación de Presencia" (Notice of Appearance). Sin embargo, los abogados tienen una función estrictamente consultiva y no podrán testificar en la conferencia excepto en asuntos sobre los cuales tienen conocimiento directo o de primera mano, como tampoco podrán hacer preguntas directas a ninguna de las partes.

No se le requiere a ninguna de las partes estar representada por un abogado. El investigador se asegurará de que todas las partes tengan la oportunidad plena y justa para presentar sus hechos y evidencias. Los Demandantes que no estén representados por un asesor legal pueden traer un amigo o familiar a la conferencia para consejo o apoyo moral; sin embargo ese individuo solo puede testificar sobre asuntos de los cuales tiene conocimiento directo y que estén relacionados el caso. Además, el Demandante puede traer un intérprete a la conferencia si fuese necesario. También pueden participar en la conferencia investigativa testigos, pero estarán presentes solo a discreción del Investigador.

El Investigador interrogará a las partes y permitirá al Demandante y al Demandado oportunidades alternantes para responder y/o refutar las declaraciones de la otra parte y para presentar documentos o testimonio en apoyo de su propia posición. El Investigador puede identificar y solicitar documentación adicional que sea necesaria para investigar el caso.

El Investigador toma notas informales de las declaraciones y las respuestas. De acuerdo a la Reglamentación del Departamento de Derechos Humanos de

Illinois, estas notas investigativas son privilegiadas y no podrán ser facilitadas a ninguna de las partes. La conferencia no es una audiencia formal y el Departamento no produce una transcripción estenográfica.

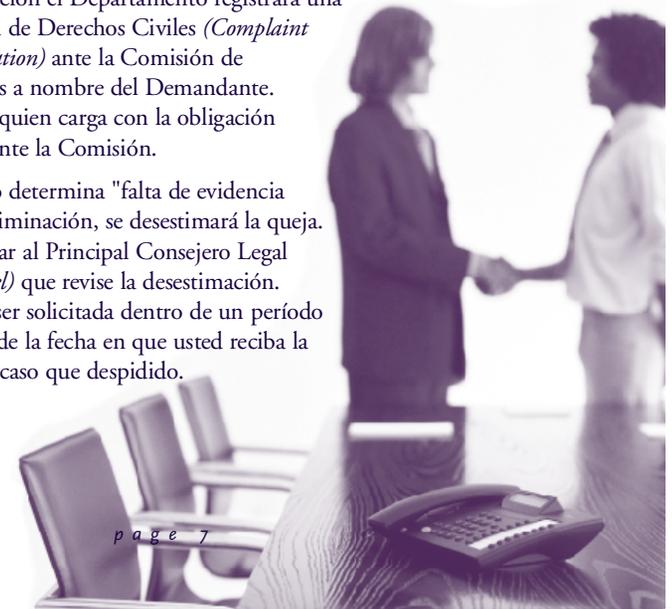
En algunas ocasiones el Investigador no convoca una conferencia investigativa. El Investigador, sin embargo, tratará de reunir datos y evidencia mediante contactos con el Demandado y Demandante a través de cartas, llamadas telefónicas, visitas para entrevistas o de conferencias individuales.

Determinaciones y Resultados

Después de la investigación, se prepara un reporte escrito recomendando si hay o no "evidencia sustancial" de una violación del Acta. Una determinación de que hay "evidencia sustancial" significa que hay suficiente evidencia para que el Demandante lleve el caso ante un juez de ley administrativa en la Comisión de Derechos Humanos de Illinois (*Illinois Human Rights Commission*)-la agencia que conduce las vistas sobre las quejas radicadas por el Departamento en nombre de los Demandantes-para oír testimonio, recibir evidencia y determinar si ocurrió discriminación ilegal.

Si se halla evidencia sustancial, los abogados del Departamento tratarán de ayudar a las partes envueltas a resolver o "conciliar" el pleito. Si no se logra un acuerdo de conciliación el Departamento registrará una Queja de Violación de Derechos Civiles (*Complaint of Civil Rights Violation*) ante la Comisión de Derechos Humanos a nombre del Demandante. El Demandante es quien carga con la obligación de probar su caso ante la Comisión.

Si el Departamento determina "falta de evidencia sustancial" de discriminación, se desestimará la queja. Usted puede solicitar al Principal Consejero Legal (*Chief Legal Counsel*) que revise la desestimación. Esta revisión debe ser solicitada dentro de un período de 30 días a partir de la fecha en que usted reciba la notificación que el caso que despedido.



Además, el Demandado puede registrar una solicitud de revisión cuando se ha emitido una recomendación de Notificación de Incumplimiento ("*Notice of Default*"). Las órdenes finales del Principal Consejero Legal pueden ser apeladas en el tribunal de apelaciones apropiado.

El Acta de Derechos Humanos requiere que el Departamento de Derechos Humanos concluya todos los procedimientos y haga una determinación dentro de un período de 365 días después de radicarse una queja completada o según sea extendido por un acuerdo escrito entre las partes. El Departamento hace todo lo posible para completar una investigación oportuna. Sin embargo, el investigador puede solicitar una extensión de tiempo para completar la investigación. Si una o ambas partes se rehusan a firmar una extensión, y si el Departamento no emite una queja o notificación de desestimación 365 días después de la fecha en que se registraron los cargos, el Demandante tiene 30 días para registrar una queja ante la Comisión de Derechos Humanos. Si el Demandante no registra su queja con la Comisión, no se tomará ninguna acción adicional en el caso.

La Comisión de Derechos Humanos de Illinois

La Comisión es una agencia estatal aparte que conduce vistas públicas sobre quejas registradas por el Departamento. El Departamento no representa a ninguna de las partes en la Comisión. Es permitido que ambas partes consigan representación legal para presentar o defender apropiadamente el caso ante el juez de ley administrativa y la Comisión de Derechos Humanos.

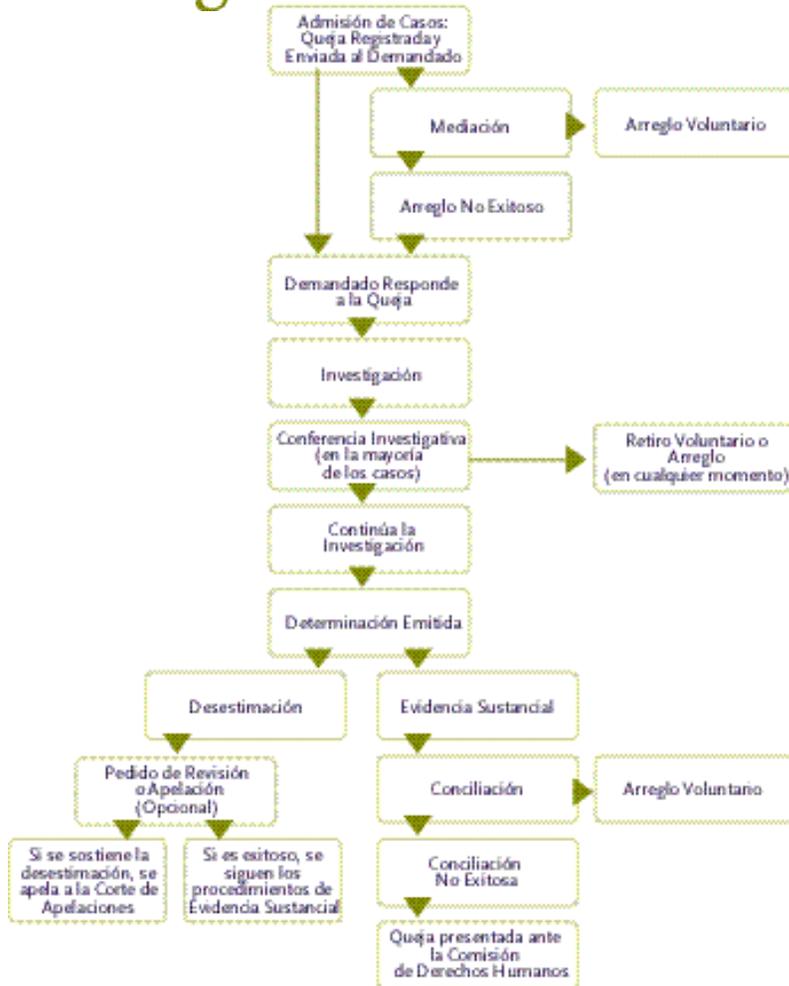
Si el Demandante gana a este nivel, el juez puede ordenar los remedios permitidos por el Acta para restituirle. Los remedios pueden incluir pagos atrasados, beneficios perdidos, rectificación de un expediente personal, daños emocionales, contratación, promoción, reintegración, paga compensativa cuando la reintegración no es posible, y los costos y honorarios del abogado. Daños punitivos, es decir, daños dirigidos a castigar al patrono, no están disponibles en el Acta.

Relación con Agencias Federales y Cortes Federales

Para poder proteger los derechos federales del Demandante, el Departamento radica simultáneamente quejas de empleo elegibles ante la Comisión de Igualdad de Oportunidad de Empleo (*Equal Employment Opportunity Commission o EEOC*), y conduce la investigación para la Comisión bajo los términos del Acuerdo de Distribución de Trabajo (*Worksharing Agreement*) entre las agencias. De igual manera, los casos de vivienda se radican simultáneamente con el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (*U.S. Department of Housing and Urban Development o HUD*).

El Demandante en un caso relacionado con el empleo puede solicitar en cualquier momento una "Notificación de Derecho a Demandar" (*Right to Sue Notice*) de la Comisión de Igualdad de Oportunidad de Empleo que le permite registrar el caso en la corte federal. Si se solicita una Notificación de Derecho a Demandar, se le exhorta a retirar el caso ante el Departamento. Si se registra en la corte federal una queja con los mismos planteamientos registrado ante el Departamento y usted no ha retirado su caso, el Departamento suspenderá la investigación. Es recomendable consultar con un abogado antes de retirar la queja para determinar si este es el mejor curso de acción. Para mantener su rol neutral, el representante del Departamento no puede dar consejos legales a los Demandantes o a los Demandados.

Path of a Charge



Otros Servicios Ofrecidos por el Departamento

Además de vigilar el cumplimiento del Acta, el Departamento de Derechos Humanos provee una variedad de servicios y trabaja en colaboración con compañías, agencias, organizaciones e individuos para proveer:

Entrenamiento: El Instituto para Entrenamiento y Desarrollo (Institute for Training and Development) conduce entrenamientos para todos los sectores de la comunidad de Illinois acerca de la no-discriminación y otros temas relacionados con la igualdad de oportunidad de empleo como hostigamiento sexual y el Acta de Americanos con Impedimentos (American with Disabilities Act).

Contratos Públicos y Cumplimiento de Acción Afirmativa: Todos las empresas y compañías que deseen hacer negocios con alguna entidad estatal en Illinois deben registrarse para un número de licitador elegible con la unidad de Contratos Públicos (Public Contracts) del Departamento. Esta unidad también ayuda a negocios y agencias estatales a desarrollar políticas para la prevención de hostigamiento sexual y planes para acción afirmativa.

Educación y Diseminación: El personal de Asuntos Públicos (Public Affairs) es el brazo de relaciones públicas del Departamento de Derechos Humanos. En un esfuerzo continuo de mantener al público informado acerca de asuntos relacionados con derechos civiles, el personal participa en talleres, entrenamientos, eventos y programas auspiciados por la comunidad y organizaciones cívicas; al igual que responde a pedidos de los medios de información y del público en general. Para más información puede llamar al 312/814-2477.

La Comisión del Gobernador para Crímenes de Discriminación y Odio: La Comisión del Gobernador para Crímenes de Discriminación y Odio (The Governor's Commission on Discrimination and Hate Crimes) cumple una función importante en la identificación y respuesta a incidentes de discriminación y prejuicio en Illinois. La Comisión fue establecida para cruzar la brecha entre la tolerancia y el odio creando e implementando programas que promueven respeto entre culturas diversas. A través de su trabajo en conjunto con líderes comunitarios, cívicos y religiosos, la Comisión es capaz de proveer una poderosa red de recursos para ayudar a las comunidades a resolver conflictos rápidamente.

Interactuar con comunidades a través de Illinois es crucial en la búsqueda de tolerancia y respeto. La Comisión trabaja en conjunto con el Departamento para proveer servicios de educación y difusión comunitaria en cada cuadrante del estado.



For More Information Contact:

El Departamento de Derechos Humanos de Illinois
Horas de Oficina: Lunes a Viernes 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
(No se hacen entrevistas de admisión los viernes.)

Website: www.state.il.us/dhr

En Chicago:

James R. Thompson Center
100 West Randolph Street, Suite 10-100
Chicago, IL 60601
(312) 814-6200 or (800) 662-3942
(312) 263-1579 (TDD)

En Springfield:

222 South College St., 1st Floor
Springfield, IL 62704
(217) 785-5100
(217) 785 -5179 (TDD)

En Marion:

2309 W. Main St.
Marion, IL 62959
(618) 993-7463

Este folleto tiene como propósito servir como una guía general para entender los servicios y procedimientos principales del Departamento de Derechos Humanos de Illinois. Esta guía no pretende responder todas las preguntas sobre discriminación, y casos particulares pueden proceder de un modo distinto al que se ha descrito aquí. El Departamento tiene regulaciones y procedimientos específicos que emplea en cada caso. Por favor llame a las oficinas del Departamento de Derechos Humanos de Illinois más cercanas para cualquier pregunta sobre cualquiera de los tópicos aquí descritos.